suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée
the Music of the Bible-Revealed

une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered

Supplément au **Ier RECUEIL**
Volume 1 *Supplement*

CHŒURS
Chorus

mélodies ancestrales *ancient melodies*

PSAUMES
Psalms
24-150-122

Version liturgique ou de concert
Liturgical or concert Version

EDITIONS CHOUDENS · PARIS

38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE

suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée
the Music of the Bible-Revealed

une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered

Supplément au **Ier RECUEIL**
Volume 1 *Supplement*

CHŒURS
Chorus

mélodies ancestrales *ancient melodies*

PSAUMES
Psalms
24-150-122

Version liturgique ou de concert
Liturgical or concert Version

EDITIONS CHOUDENS · PARIS

38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE

NOTE DE L'AUTEUR : La direction de ces choeurs doit être **souple**, s'apparenter à celle du plain-chant. Les temps neutres - bien égaux entre eux en durée - ne seront pas marqués par gestes, mais esquissés. Seuls ressortiront les accents toniques et expressifs du texte, qui charpentent et animent la mélodie.

AUTHOR'S NOTE : The conducting of this choral music must be flexible, similar to that of plainchant. The neutral beats, even though equal to the others in duration, must not be emphasized by gestures, but simply indicated. Only the tonic and expressive accents of the text will be obviously directed, supporting and animating the melody.

I N S T R U C T I O N S G E N E R A L E S

Ce SUPPLEMENT au PREMIER RECUEIL de " LA MUSIQUE de la BIBLE REVELEE " comporte TROIS PSAUMES pour choeurs, réalisés - *pour la liturgie ou le concert* - à quatre voix égales (en principe voix d'hommes) et accompagnement instrumental: harpe celtique, luth (1), trompette et percussions (ces deux dernières facultatives). Ces choeurs sont présentés, dans le Recueil correspondant, en *version simplifiée*, avec un seul instrument à cordes accompagnant.

Les oeuvres réunies sous le titre "La Musique de la Bible révélée" renaissent du décryptage des signes musicaux de la Bible hébraïque, dont le sens était perdu.

Suzanne Haïk-Vantoura, l'auteur du décryptage, fit paraître en 1976 un livre (2) comportant l'exposé historique et technique de sa découverte (ouvrage couronné par l'Institut). Deux disques ont déjà été réalisés. Ils comprennent 26 oeuvres qui sont intégralement imprimées en deux Recueils (3). L'accompagnement a été conçu par Suzanne Haïk-Vantoura, pour répondre aux indications données dans la Bible même.

C'est pour respecter la prescription biblique que les choeurs ont été réalisés à voix égales. Les instruments préconisés sont ceux, d'usage assez courant, approchant de plus près les instruments utilisés au Temple de Jérusalem.

Le dosage instruments-choeur est affaire de possibilités. Pour une chorale de 8 chanteurs, une harpe celtique et un luth suffisent. De 12 à 16 chanteurs, il faut doubler les "cordes" ; au-delà, augmenter en proportion. Ces instruments sont assez rares; il est suggéré de leur adjoindre - en cas de formation importante - les violoncelles (partie de luth) et les altos (partie de harpe), en pizzicato. En ce cas, deux trompettes sont souhaitables, et le nombre des instrumentistes peut aller jusqu'au deux-tiers de celui des chanteurs (au Temple de Jérusalem, chacun des chantres jouait d'un instrument: harpe, lyre ou cymbales. Ils étaient 288. Les trompettes (jusqu'à 120) étaient entonnées par les prêtres .

La partie vocale de cette partition existe séparée (4).

(1) Ou instruments à cordes pincées équivalents.
(2) Du même titre. Deuxième édition : DESSAIN & TOLRA,10 rue Cassette, 75006 PARIS, France
(3) Premier disque: HARMONIA MUNDI - Deuxième disque: ERATO (voir p. 22).
(4) Note de l'éditeur : conditions dégressives consenties.

G E N E R A L I N S T R U C T I O N S

The melodies on which these choral arrangements are made are derived from the deciphering of the cantillation signs from the Hebraic Bible.

The author, Suzanne Haïk-Vantoura, has already published two volumes of transcribed music from the Bible.

In these volumes, the choral parts are simplified : for two or three parts ad libitum, accompanied only by a plucked string instrument, Celtic harp, lute or guitar.

The "SUPPLEMENT TO THE FIRST VOLUME" of which this vocal part is an excerpt, presents the arrangements for choir, in liturgical or concert version: four equal voice parts with Celtic harp, lute, trumpets and percussion (the latter two being optional).

This vocal part can in no way be sung alone. Even if you have but one available instrument, see the corresponding volume.

Two records have already been produced containing the twenty-six songs of the first two volumes.

The author explains fully her discovery in her book (1).

F U N C T I O N A L G U I D E L I N E S

A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader.

1°- *a* = a as in *far*
2°- *kh (Hebrew khaf)* , *ḥ (Hebrew ḥet)* = ch in German : as in J.S. BACH
3°- *é* = long a as in *space* or *late*
4°- *e* = short e as in *her*
5°- *ç* = soft c as in *face*
6°- *ay* = y as in *cry*
7°- *sch* = sh as in *brush*
8°- *i* = ee as in *see*
9°- *ou* = oo as in *food*
10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed.
11°- the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages.
12°- The syllables of the same word are connected by a dash.
13°- *ê* = ay as in *may*
14°- *g* = hard g as in *got*

B - RHYTHM

1°- *STRESS*

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (2) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

2°- *PSALMODY : measured time*

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (3), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (4) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. Evenness does not mean stiffness! the psalmody is always *litne*.

C - INTERPRETATION

The cadence is stable in the chorus. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense. See particularly to the "roundness" of the groups.

---

(1) *"LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE", second edition: DESSAIN & TOLRA, 10 rue Cassette, 75006 PARIS. For further information : FONDATION ROI DAVID, 9 rue d'Artois, 75008 PARIS.*
(2) *Eighth note = quaver.* (3) *Sixteenth note = semi quaver.* (4) *Thirty second note = demi semi-quaver.*

P R I N C I P E S D ' E X E C U T I O N

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
2°- *kh (khaf hébreu), ḥ (ḥet hébreu)* = ch allemand : comme dans J.S. BACH
3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
6°- *ts* = tç et non tz
7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

B - RYTHME

1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est *mesurée*. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent *avec égalité* le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle *absolue*. Egalité n'est pas raideur! la psalmodie est toujours *souple*.

Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

C - ALTERATIONS

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient ; sous forme d'accidents elles sont valables une mesure.

D - INTERPRETATION

La cadence est stable dans les choeurs. La retenue préside, forme de respect; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense. Veiller particulièrement à la "rondeur" des *groupes*.

TOUTE ADAPTATION de ces mélodies à une langue autre que l'hébreu est interdite. Elles sont "soudées", sons et rythme, aux accents du texte sacré.

POUR APPROFONDIR L'OEUVRE DE RESTITUTION

LE LIVRE " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "
Ouvrage couronné par l'INSTITUT-1977 (1)

---

1) *Voir note 2, p. 1.*

F U N C T I O N A L G U I D E L I N E S

A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

1°- *a* = a as in *far*
2°- *kh (Hebrew khaf)* , *ḥ (Hebrew ḥet)* = ch in German : as in J.S. BACH
3°- *é* = long a as in *space* or *late*
4°- *e* = short e as in *her*
5°- *ç* = soft c as in *face*
6°- *ay* = y as in *cry*
7°- *sch* = sh as in *brush*
8°- *i* = ee as in *see*
9°- *ou* = oo as in *food*
10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed.
11°- the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages.
12°- the syllables of the same word are connected by a dash
13°- *ê* = ay as in *may*
14°- *g* = hard g as in *got*

B - RHYTHM

1°- STRESS

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (1) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

2°- PSALMODY : measured time

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (2), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (3) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. Evenness does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe*.

The *tempo* determined by the melody associated with the verbal text naturally varies from one psalm to another. It is indicated at the beginning of every psalm, and sometimes in the course of the music when a change occurs, although this is rare.

C - ALTERATIONS

Constitutive alterations appear as a key signature only when convenient ; as accidentals, they are valid for one bar.

D - INTERPRETATION

The cadence is stable in the chorus. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense. See particularly to the "roundness" of the groups.

ANY ADAPTATION of these melodies to a language other than Hebrew is forbidden as they are "bound" to the accents of the sacred text, both from point of view of sound and rhythm.

FOR FULL COMPREHENSION OF THE RESTITUTION

BOOK " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "
INSTITUTE of FRANCE Award 1977 (4)

---

(1) *Eighth note = quaver.* (2) *Sixteenth note = semi quaver.* (3) *Thirty second note = demi semi-quaver.*
(4) *See note 2 p. 2.*

Psaume
Psalm 122

Giocoso e dolce (♪ = 120)

(1) Cantique des degrés de David ...
A song of ascents of David ...

1ers ténors (First tenors)
2ds ténors (2nd tenors)
Chœur Coro (Choir)
barytons (baritones)
basses (basses)

SOLO 2dT. Schir ha _ Ma _ a _ lot le _ da_ vid

crotales (rattles) (baguette dure) (hard stick)
cymbale (1) (cymbal) (a)
fa M f M
mélodie conductrice (principal melody)
luth (lute)
harpe celtique (celtic harp)

Je me réjouis lorsqu'on dit / à moi : "dans la maison du Seigneur nous irons ! "
I Rejoiced when they said to me : " to the house of the Lord let us go ! "

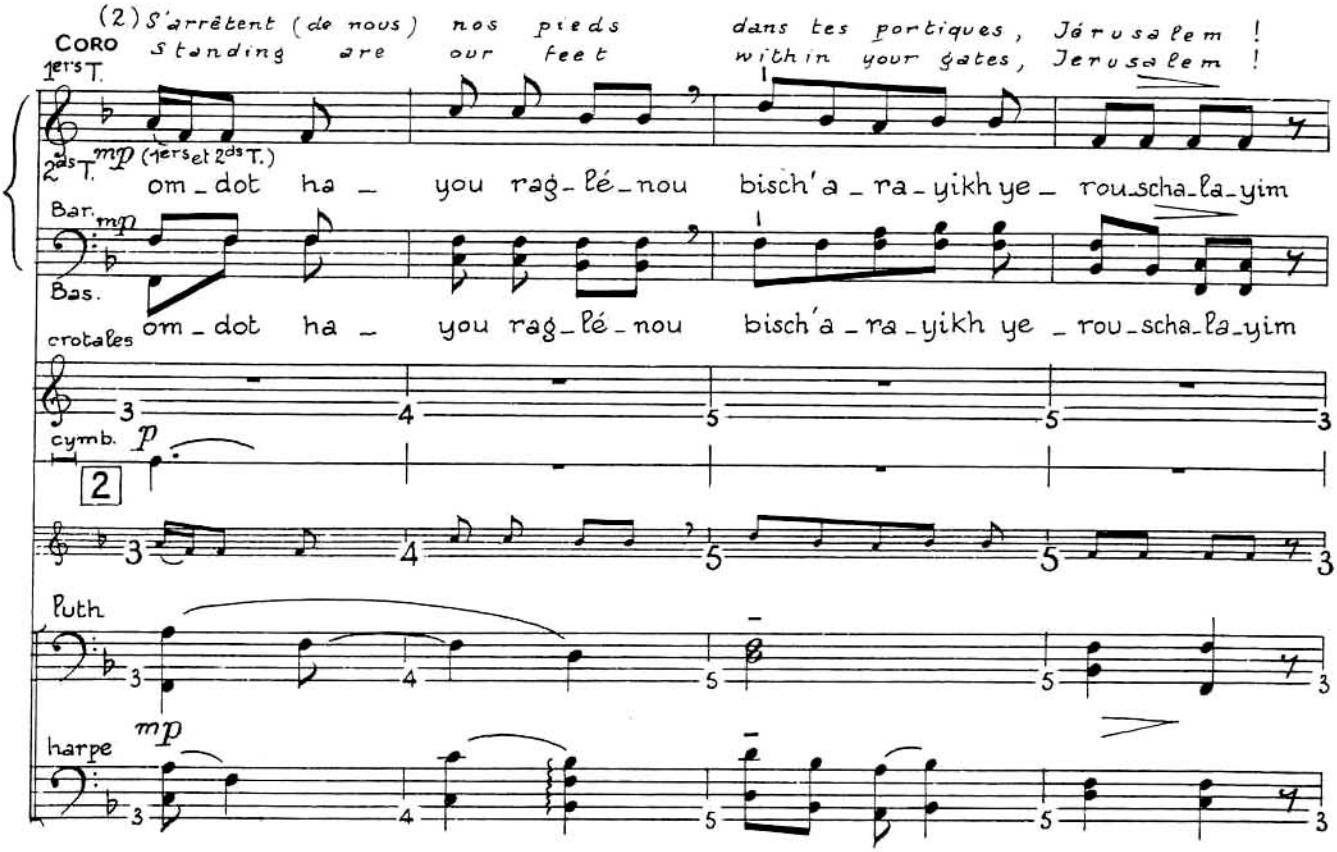
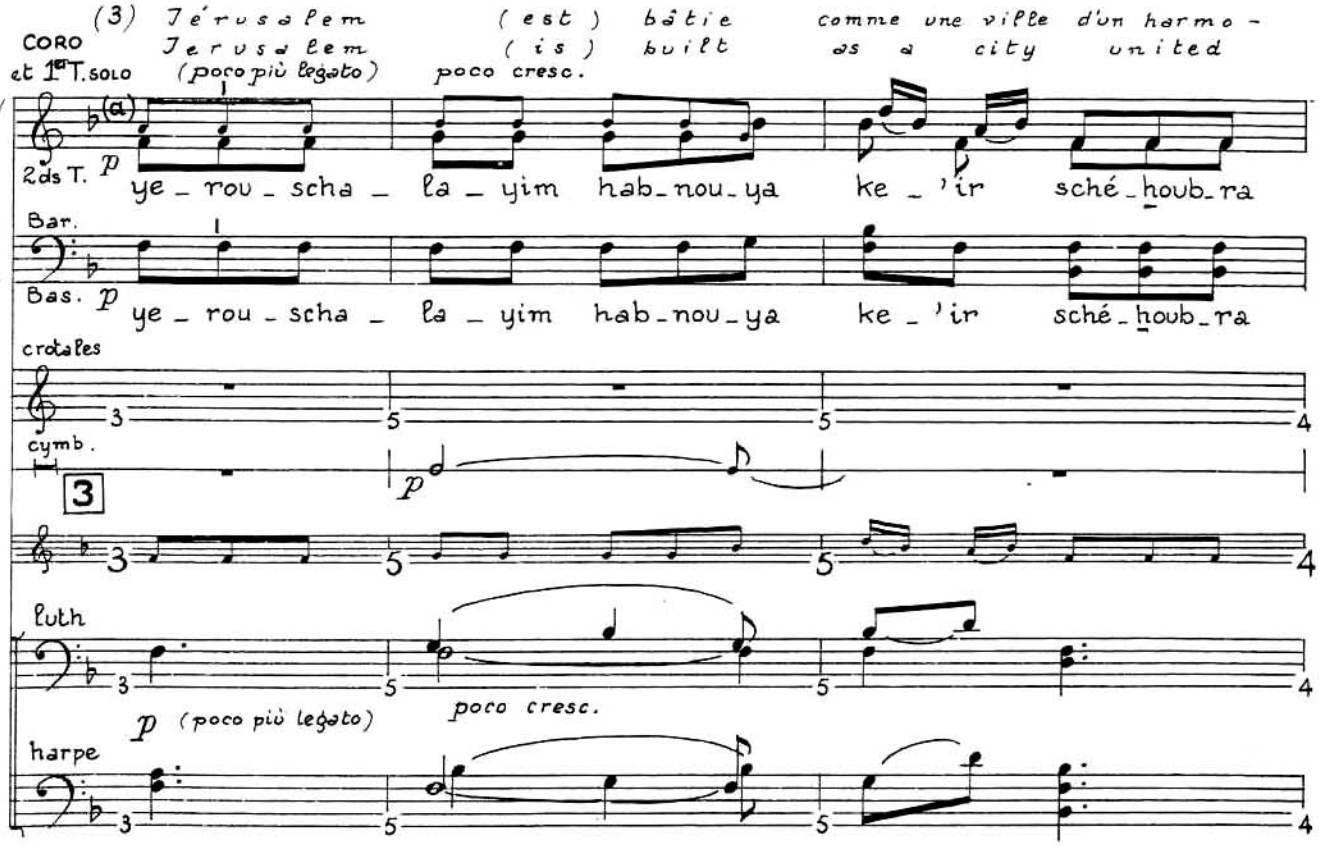
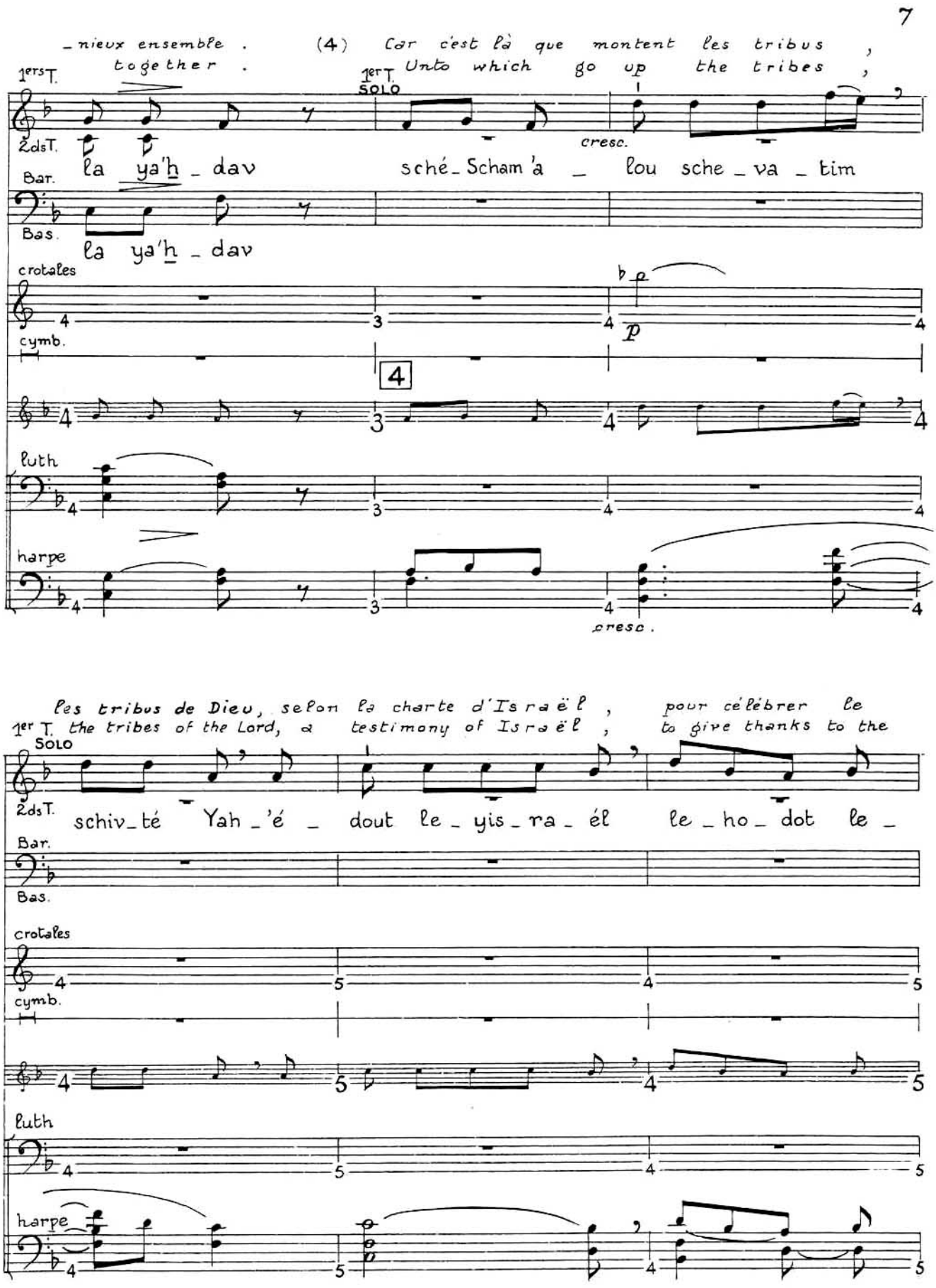
SOLO 1er T. 2ds T. ça _ mah _ ti be _ om _ rim li bêt A _ do _ nay né _ lékh (Coro)

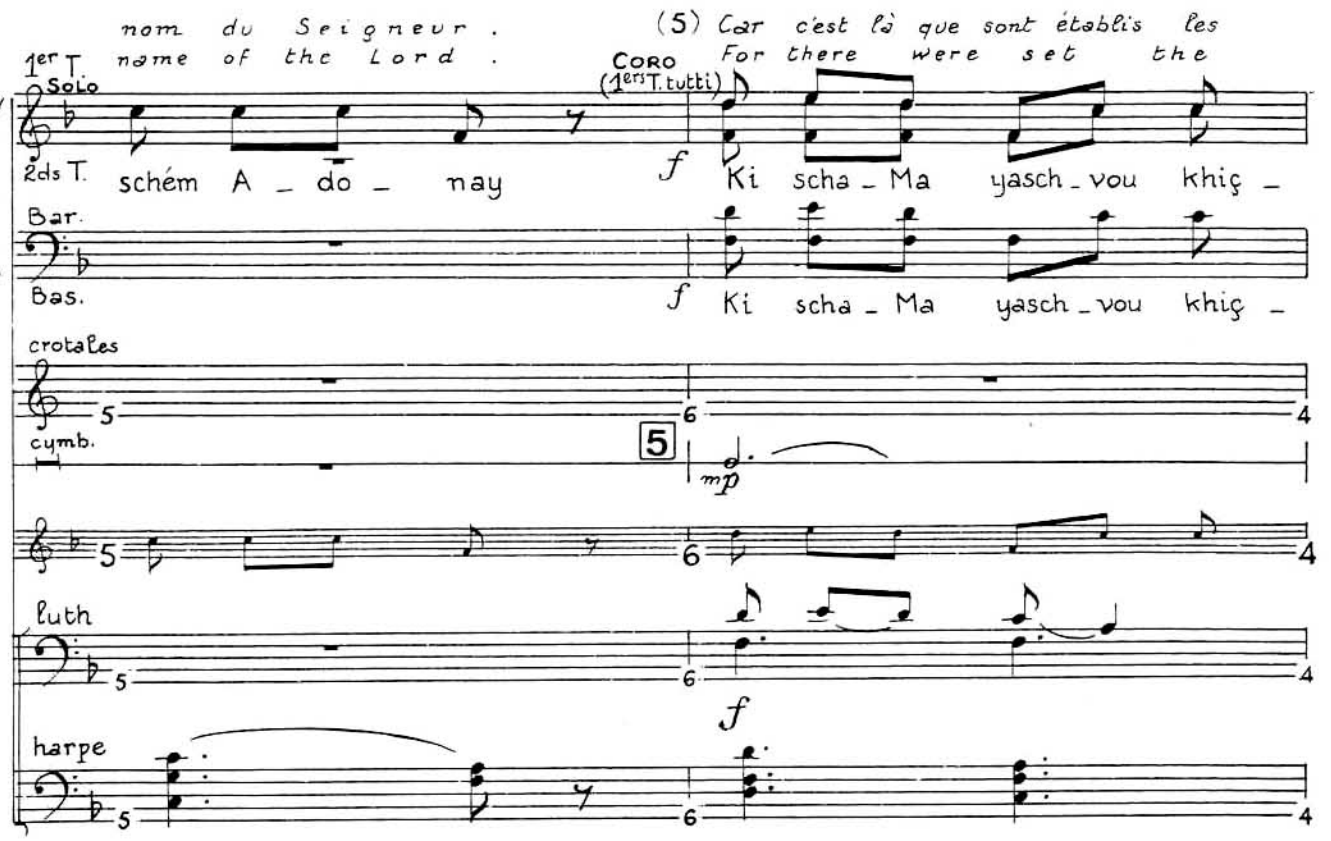
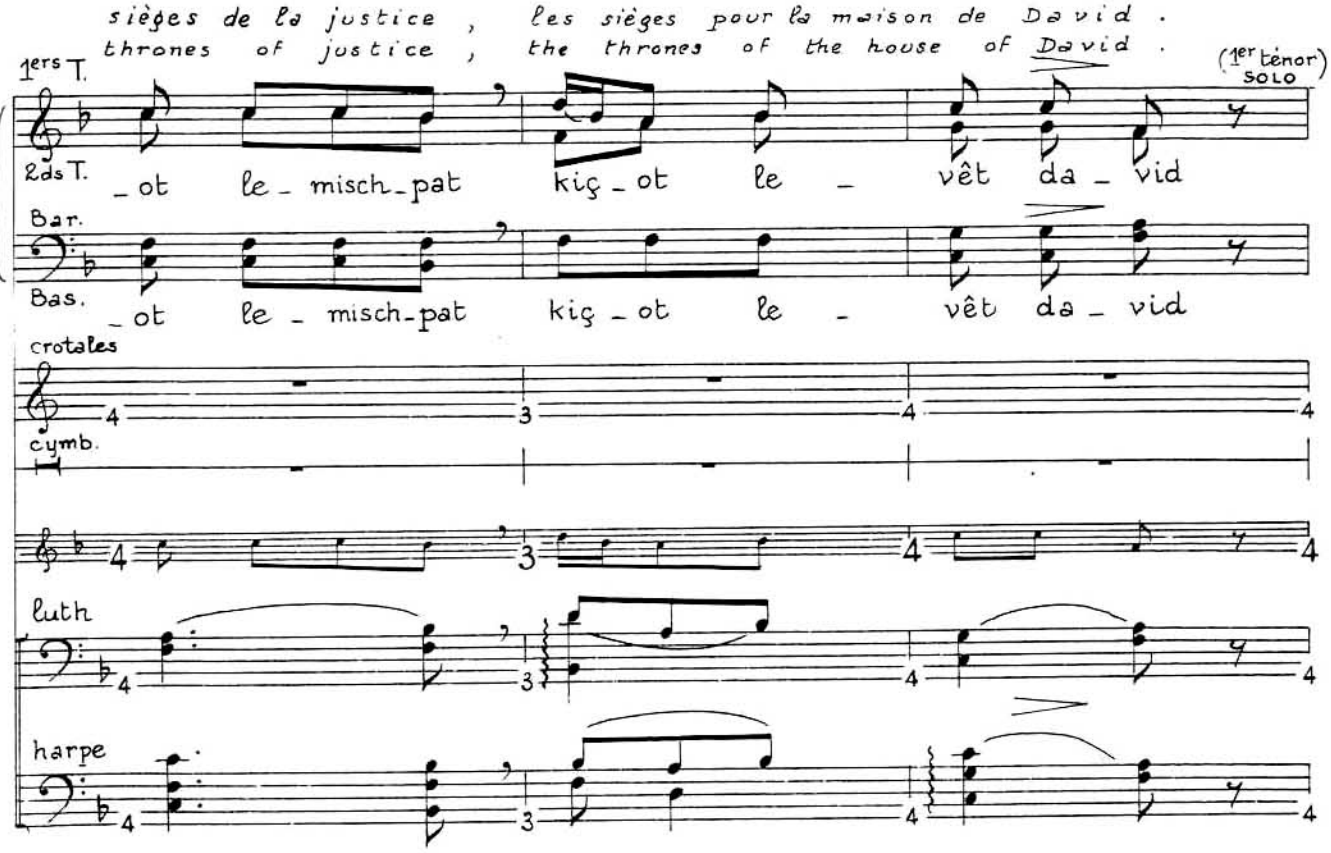
Bar. Bas. (Coro)

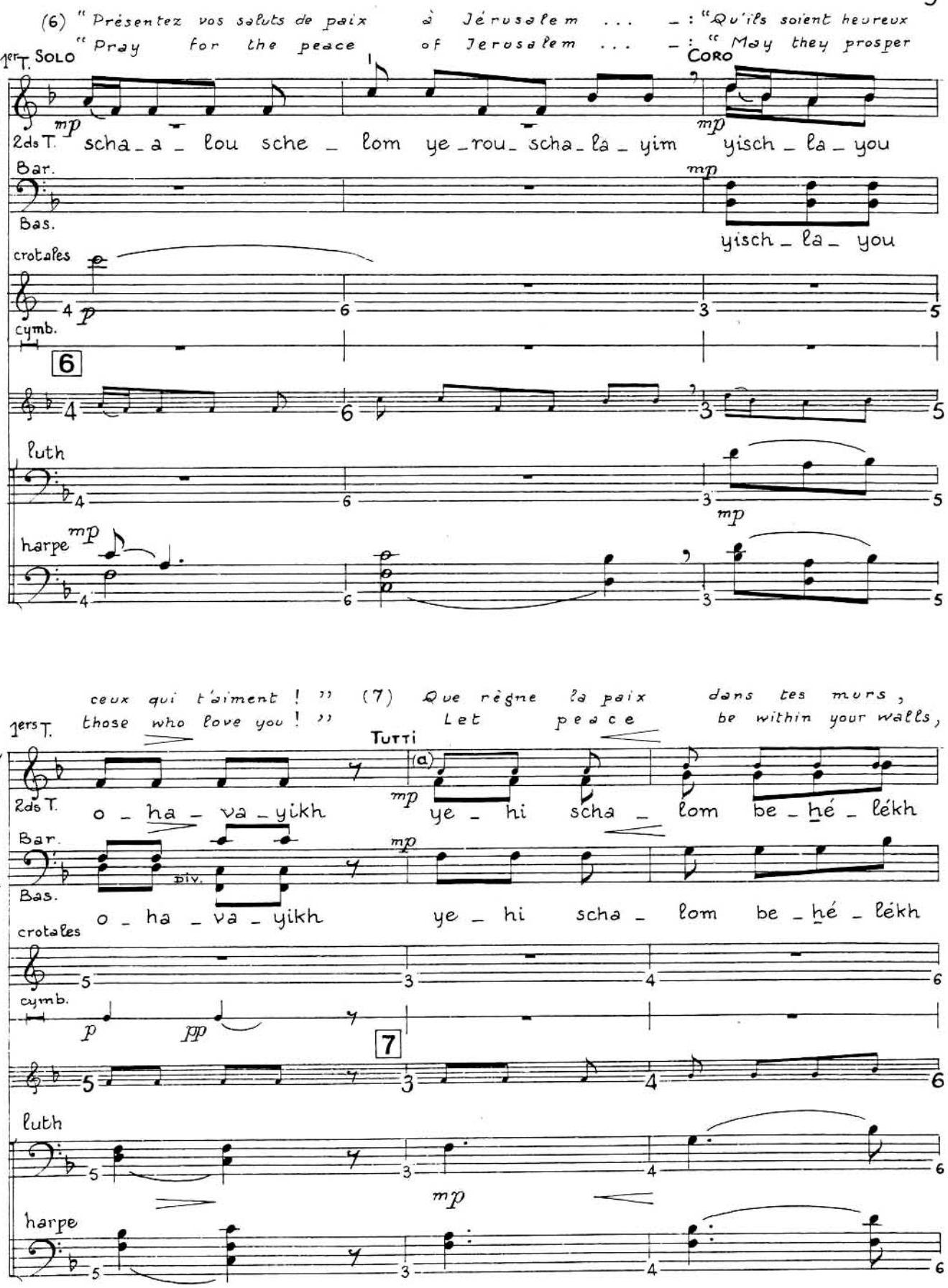
crotales
cymb.
luth
harpe

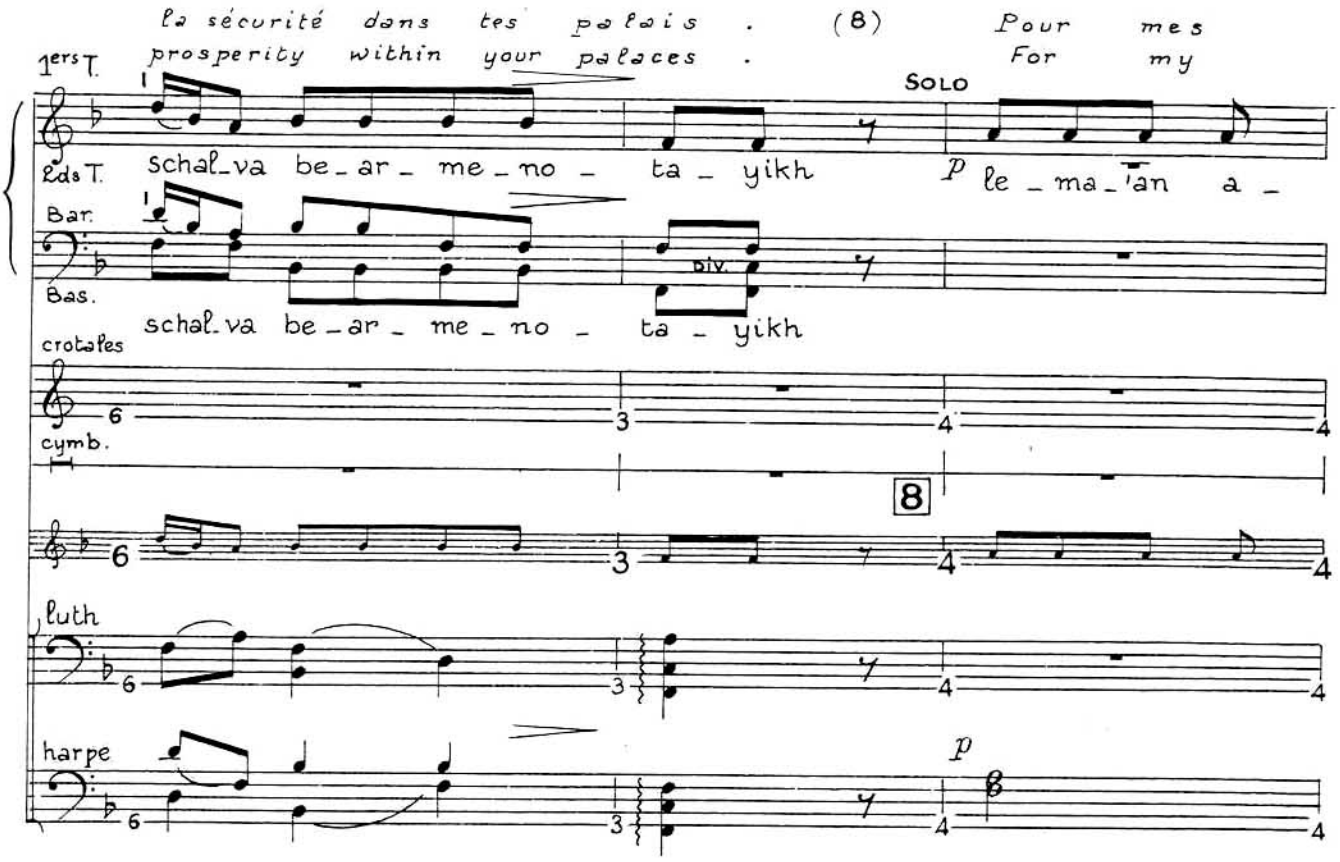
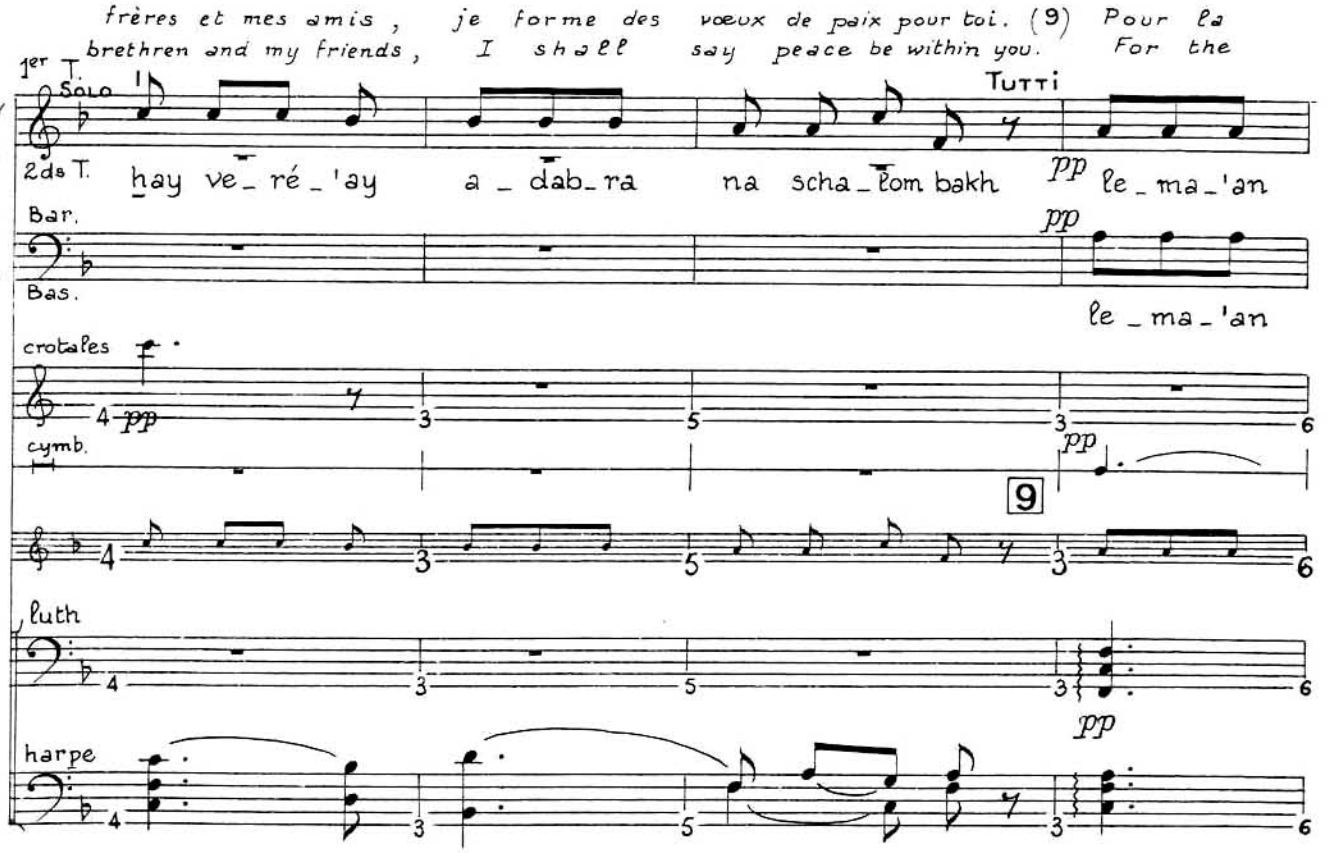
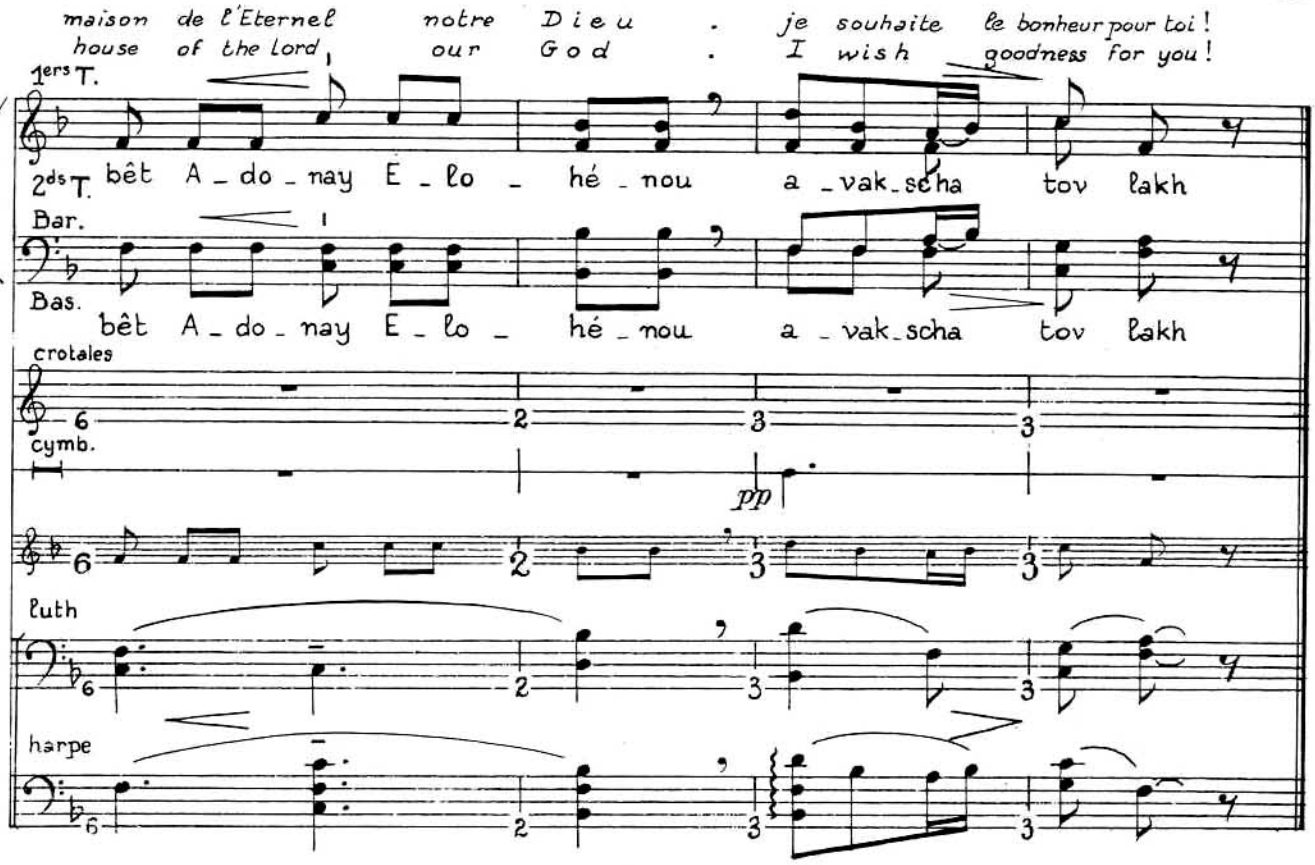
(1) Etant donné la transparence de l'harmonie, il est souhaitable de choisir des cymbales ayant pour résultante principale la note indiquée, et sonnant dans le registre mentionné : G (= grave), M (= moyen), E (élevé)

(a) Given the transparency of the harmony, it is preferable to choose cymbals sounding the indicated note in principle, and in the above-mentionned registers : G (= low), M (= medium), E (= high)

1981 by Editions CHOUDENS 38, rue J. Mermoz A. C. 20884 Paris France
tous droits de reproduction, d'exécution et d'arrangement réservés pour tous pays.

(2) S'arrêtent (de nous) nos pieds dans tes portiques, Jérusalem !
CORO standing are our feet within your gates, Jerusalem !
1ers T.
2ds T. mp (1ers et 2ds T.)
om-dot ha- you rag-lé-nou bisch'a-ra-yikh ye- rou-scha-la-yim
Bar. mp
Bas.
crotales
om-dot ha- you rag-lé-nou bisch'a-ra-yikh ye-rou-scha-la-yim
cymb. p
2
Luth
harpe mp

(a) Quelques voix seulement, et pp, pour la partie en petites notes.
(a) Several voices only, and pp, for part in small notes.

_nieux ensemble . (4) Car c'est là que montent les tribus ,
together . Unto which go up the tribes ,
1ers T.
1er T. SOLO
2ds T.
cresc.
Bar.
la ya'h _ dav
ché _ Scham 'a _ lou sche _ va _ tim
Bas.
la ya'h _ dav
crotales
cymb.
p
4
luth
harpe
cresc.
Les tribus de Dieu, selon la charte d'Israël ,
1er T. the tribes of the Lord, a testimony of Israël ,
pour célébrer le
to give thanks to the
SOLO
2ds T.
schiv _ té Yah _ 'é _ dout le _ yis _ ra _ él le _ ho _ dot le _
Bar.
Bas.
crotales
cymb.
luth
harpe


nom du Seigneur .
name of the Lord .
(5) Car c'est là que sont établis les
For there were set the
1er T. Solo
CORO (1ers T. tutti)
2ds T.
schém A _ do _ nay
Ki scha _ Ma yasch _ vou khiç _
Bar.
Bas.
Ki scha _ Ma yasch _ vou khiç _
crotales
cymb.
5
mp
luth
f
harpe

sièges de la justice , les sièges pour la maison de David .
thrones of justice , the thrones of the house of David .
1ers T.
(1er ténor) SOLO
2ds T.
_ot le _ misch _ pat kiç _ ot le _ vêt da _ vid
Bar.
Bas.
_ot le _ misch _ pat kiç _ ot le _ vêt da _ vid
crotales
cymb.
luth
harpe



(a) Voir note page 6 / See footnote on page 6 .

la sécurité dans tes palais . (8) Pour mes
prosperity within your palaces . For my
1ers T.
SOLO
2ds T.
schal_va be_ar_ me_no_ ta_ yikh p le_ma_'an a_
Bar.
Bas.
div.
schal_va be_ar_ me_no_ ta_ yikh
crotales
cymb.
8
luth
harpe
p

frères et mes amis , je forme des vœux de paix pour toi. (9) Pour la
brethren and my friends , I shall say peace be within you. For the
1er T.
SOLO
TUTTI
2ds T.
hay ve_ré_'ay a_dab_ra na scha_lom bakh pp le_ma_'an
Bar.
pp
Bas.
le_ma_'an
crotales
pp
cymb.
pp
9
luth
harpe
pp

maison de l'Eternel notre Dieu . je souhaite le bonheur pour toi !
house of the lord, our God . I wish goodness for you !
1ers T.
2ds T. bêt A_do_nay E_lo_hé_nou a_vak_scha tov lakh
Bar.
Bas. bêt A_do_nay E_lo_hé_nou a_vak_scha tov lakh
crotales
cymb.
pp
luth
harpe

Psaume
Psalm 150

Enthousiaste (♪ = 160)
With enthusiasm

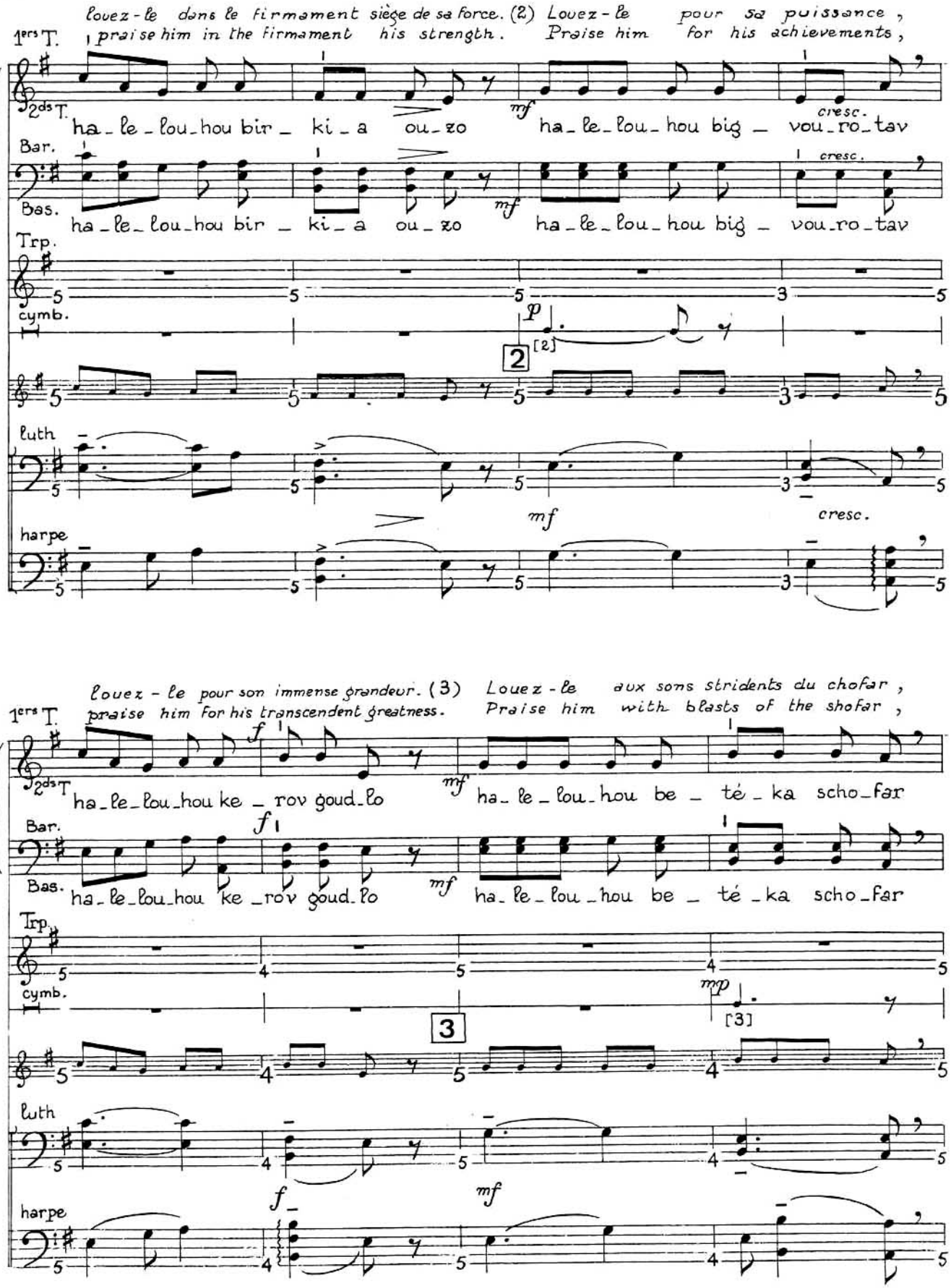
(1) Alleluia ! ... louez Dieu dans son sanctuaire,
Coro Alleluia ! ... Praise God in his holiness,

1ers ténors (First tenors)
2ds ténors (2nd tenors)
Chœur *Coro* (Choir)
barytons (baritones)
basses (basses)

ha_le_lou El be_kod_scho
ha_le_lou_yah ha_le_lou El be_kod_scho

trompette en ut (trumpet in c)
cymbales (1) (cymbals) (a)
mélodie conductrice (principal melody)
luth (lute)
harpe celtique (celtic harp)

pp
[3]
1
mf

(1) voir note page 5 : sol G ; mi [1], si [2], do M [3] [4]
(a) see footnote on page 5 : g G ; e , b , c M

louez-le dans le firmament siège de sa force. (2) Louez-le pour sa puissance,
praise him in the firmament his strength. Praise him for his achievements,
1ers T.
2ds T.
ha-le-lou-hou bir-ki-a ou-zo ha-le-lou-hou big-vou-ro-tav
Bar.
Bas.
ha-le-lou-hou bir-ki-a ou-zo ha-le-lou-hou big-vou-ro-tav
Trp.
cymb.
luth
harpe
mf
cresc.
p
[2]
2
louez-le pour son immense grandeur. (3) Louez-le aux sons stridents du chofar,
praise him for his transcendent greatness. Praise him with blasts of the shofar,
ha-le-lou-hou ke-rov goud-lo ha-le-lou-hou be-té-ka scho-far
mp
[3]
3

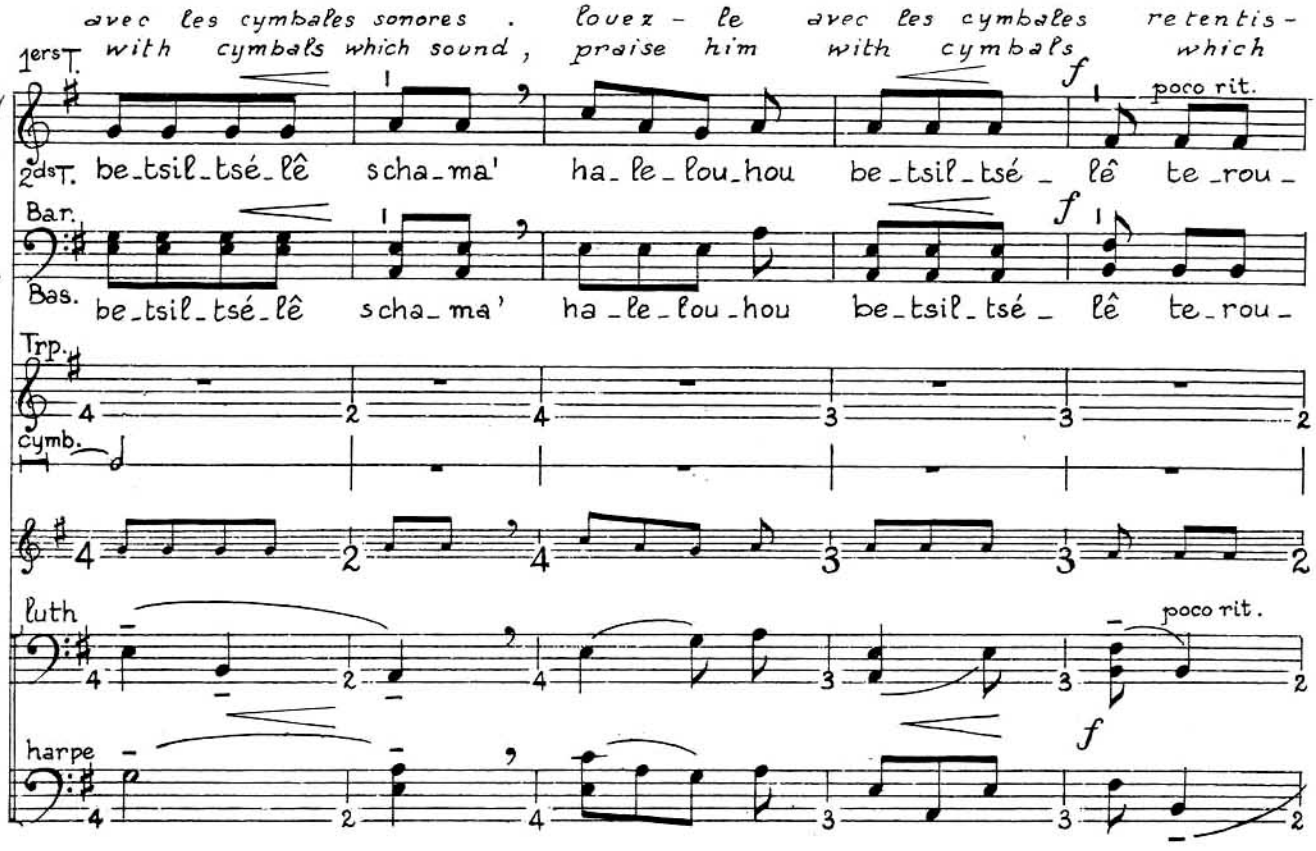
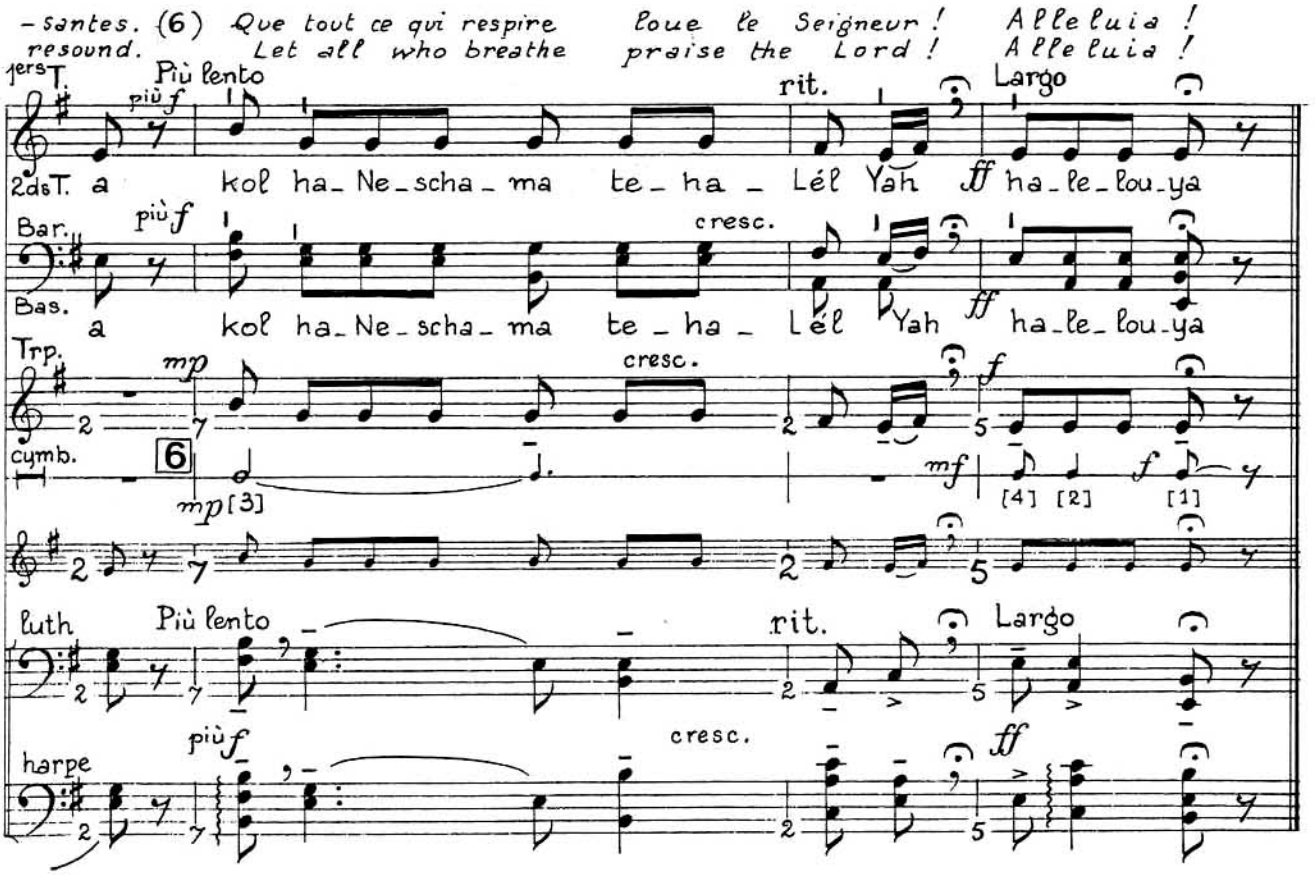
louez - le avec la harpe et la lyre . (4) Louez - le avec le tambou-
praise him with harp and lyre . Praise him with

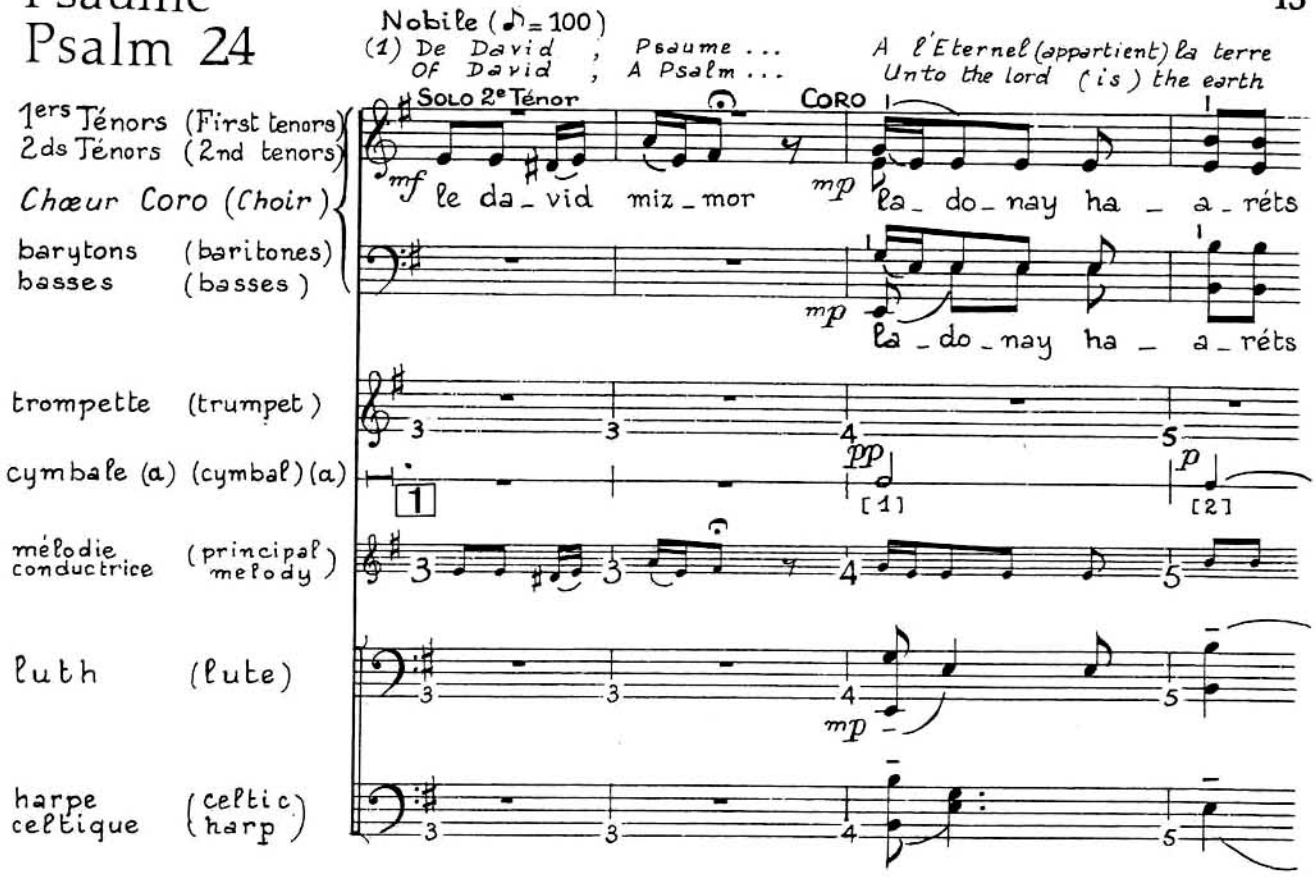
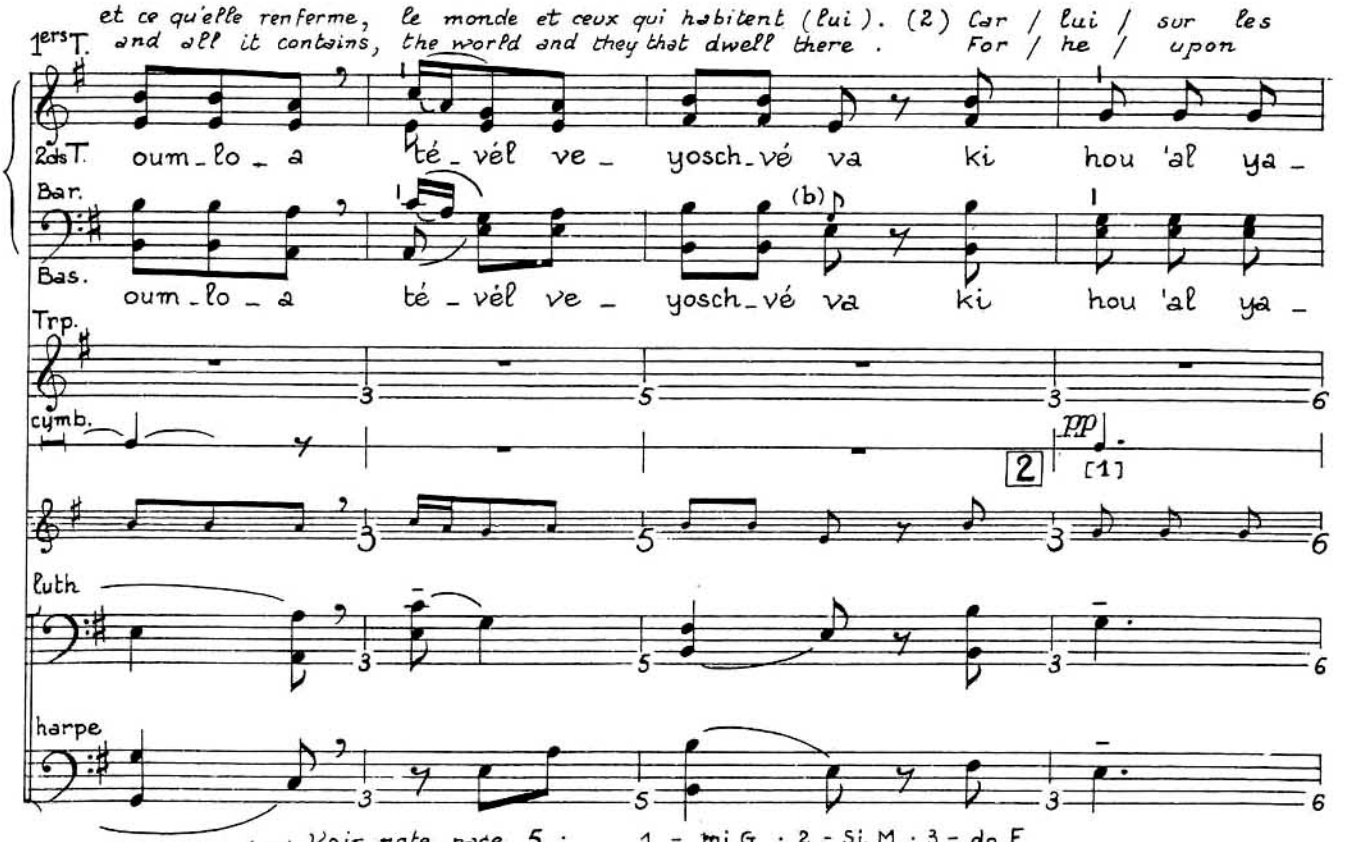
1ers T.
2ds T. ha_le_lou_hou be_né_vél ve_khi_Nor ha_le_lou_hou be_
Bar.
Bas. ha_le_lou_hou be_né_vél ve_khi_Nor ha_le_lou_hou be_
Trp.
cymb.
luth
harpe

p ben legato
leggiero
pp
4
[3]

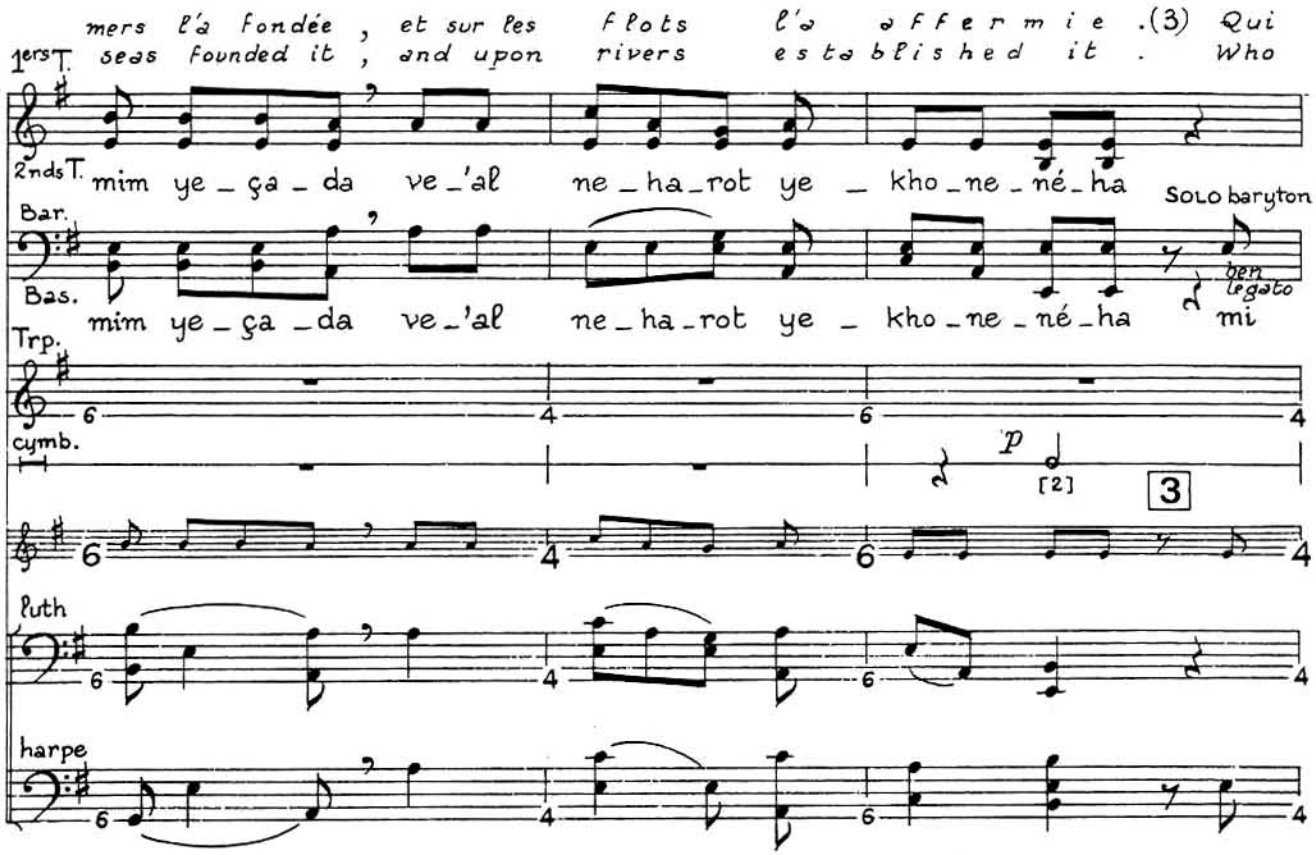
-rin et les instruments de danse , louez - le avec les instruments à cordes et la flûte. (5) Louez - le
drums and dancing , praise him with strings and reeds . Praise him

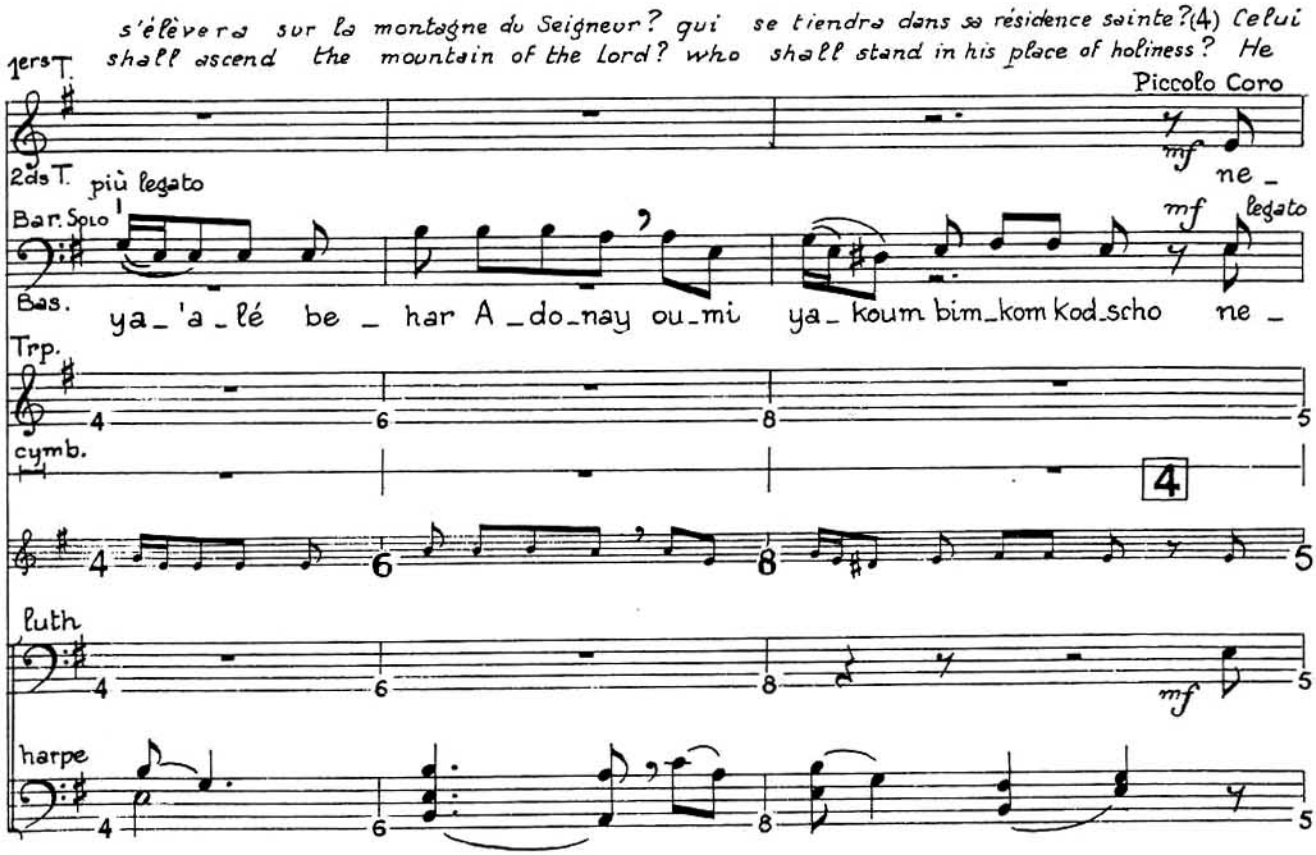
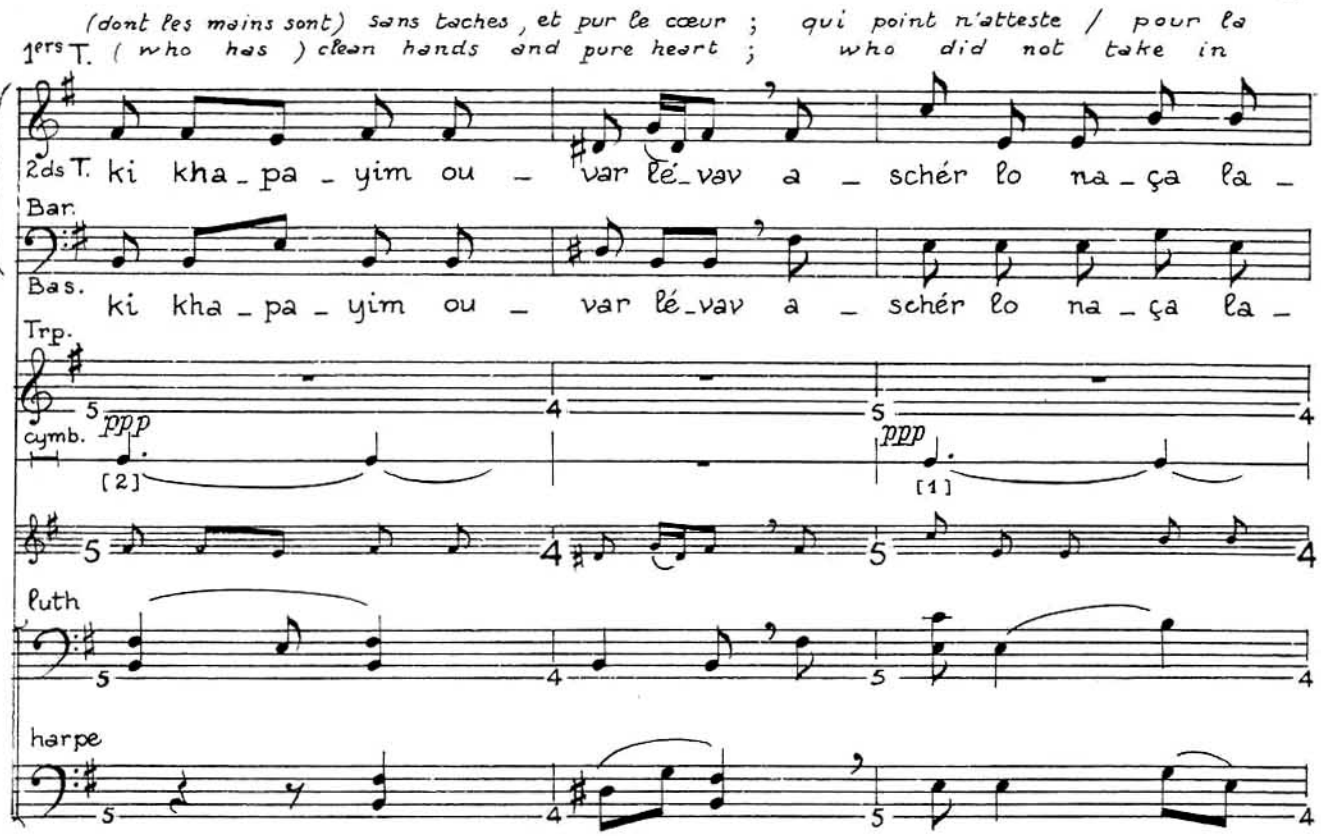
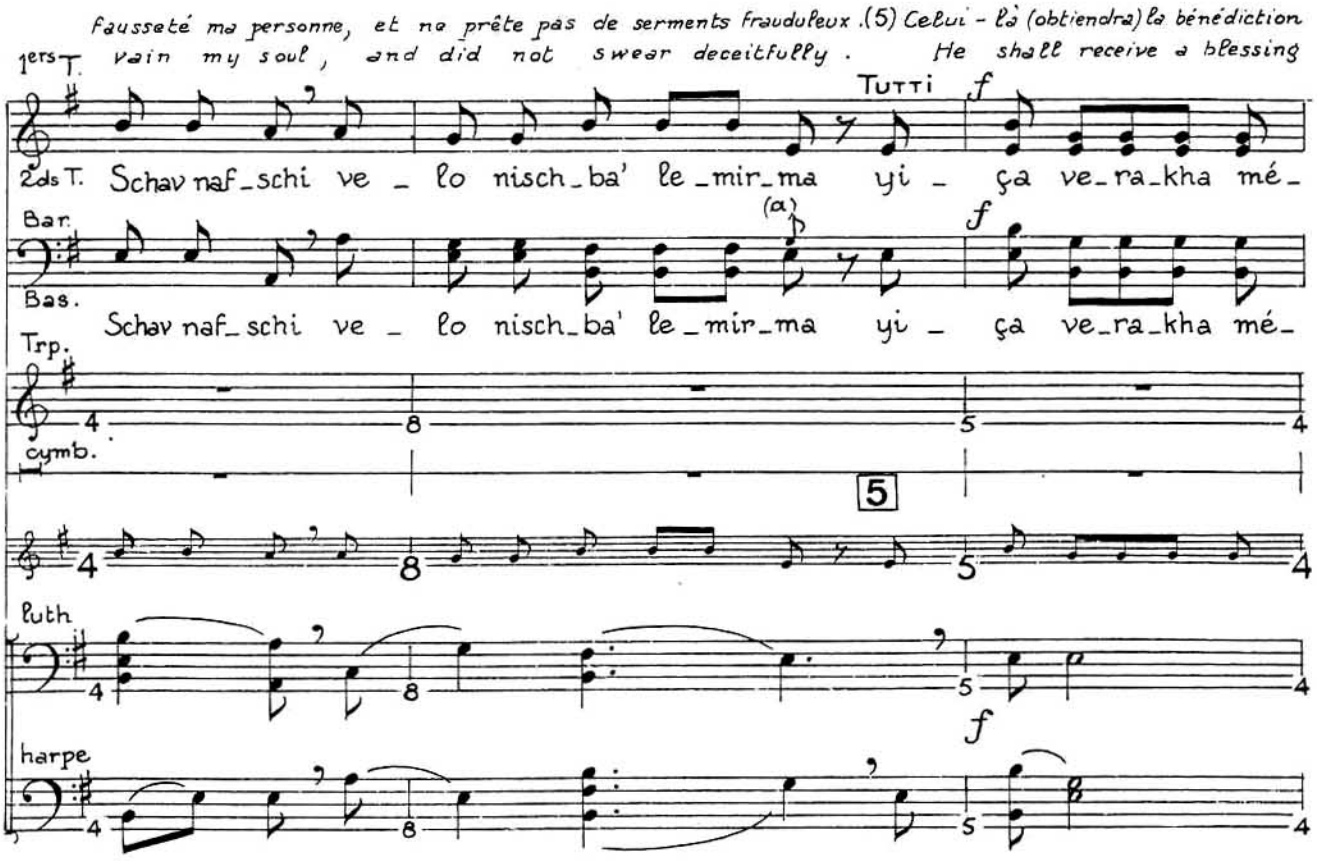
1ers T.
2ds T. tof ou_ma_ḥol ha_le_lou.hou be_mi_Nim ve_'ou_gav ha_le_lou.hou
Bar.
Bas. tof ou_ma_ḥol ha_le_lou_hou be_mi_Nim ve_'ou_gav ha_le_lou_hou
Trp.
cymb.
luth
harpe

mf
5
[2]

avec les cymbales sonores . louez - le avec les cymbales retentis -
with cymbals which sound , praise him with cymbals which
1ers T.
2ds T. be_tsil_tsé_lê scha_ma' ha_le_lou_hou be_tsil_tsé _ lê te_rou_
Bar.
Bas. be_tsil_tsé_lê scha_ma' ha_le_lou_hou be_tsil_tsé _ lê te_rou_
Trp.
cymb.
luth
harpe
f
poco rit.

-santes. (6) Que tout ce qui respire loue le Seigneur ! Alleluia !
resound. Let all who breathe praise the Lord ! Alleluia !
1ers T.
2ds T. a kol ha_Ne_scha_ma te_ha _ Lél Yah ha_le_lou_ya
Bar.
Bas. a kol ha_Ne_scha_ma te _ ha _ Lél Yah ha_le_lou_ya
Trp.
cymb.
luth
harpe
Più lento
rit.
Largo
più f
cresc.
mp
mf
ff
6
mp [3]
[4] [2] [1]

Psaume
Psalm 24

et ce qu'elle renferme, le monde et ceux qui habitent (lui). (2) Car / lui / sur les
and all it contains, the world and they that dwell there. For / he / upon
1ers T.
2ds T. oum_lo_a té_vél ve_yosch_vé va ki hou 'al ya_
Bar.
Bas. oum_lo_a té_vél ve_yosch_vé va ki hou 'al ya_
(b)
Trp.
cymb.
pp
[1]
luth
harpe

(a) Voir note page 5 : 1 = mi G ; 2 = Si M ; 3 = do E
See footnote on page 5 : 1 = e G ; 2 = b M ; 3 = c E

(b) Voir note a page 6 / See footnote on page 6

mers l'a fondée , et sur les flots l'a affermie .(3) Qui
1ers T. seas founded it , and upon rivers established it . Who
2nds T. mim ye_ça_da ve_'al ne_ha_rot ye_kho_ne_né_ha
Solo baryton
Bar.
Bas. mim ye_ça_da ve_'al ne_ha_rot ye_kho_ne_né_ha mi
ben legato
Trp.
cymb.
p
[2]
3
luth
harpe


s'élèvera sur la montagne du Seigneur? qui se tiendra dans sa résidence sainte?(4) Celui
1ers T. shall ascend the mountain of the Lord? who shall stand in his place of holiness? He
Piccolo Coro
2ds T. più legato
Bar. Solo
mf legato
Bas. ya_'a_lé be_har A_do_nay ou_mi ya_koum bim_kom kod_scho ne_
Trp.
cymb.
4
luth
mf
harpe

(dont les mains sont) sans taches, et pur le cœur ; qui point n'atteste / pour la
1ers T. (who has) clean hands and pure heart ; who did not take in
2ds T. ki kha_pa_yim ou_var lé_vav a_schér lo na_ça la_
Bar.
Bas. ki kha_pa_yim ou_var lé_vav a_schér lo na_ça la_
Trp.
cymb. ppp [2] ppp [1]
luth
harpe

fausseté ma personne, et ne prête pas de serments frauduleux. (5) Celui-là (obtiendra) la bénédiction
1ers T. vain my soul, and did not swear deceitfully. He shall receive a blessing
Tutti
2ds T. Schav naf_schi ve_lo nisch_ba' le_mir_ma yi_ça ve_ra_kha mé_
Bar.
Bas. Schav naf_schi ve_lo nisch_ba' le_mir_ma yi_ça ve_ra_kha mé_
Trp.
cymb.
5
luth
harpe

(a) voir note page 6.
(a) see footnote on page 6.

de l'Eternel, La bienveillance du Dieu de son salut. (6) Tel est le sort de ses ado-
1ers T. From the Lord, and righteousness from the Lord of his salvation. Such is the kind of his

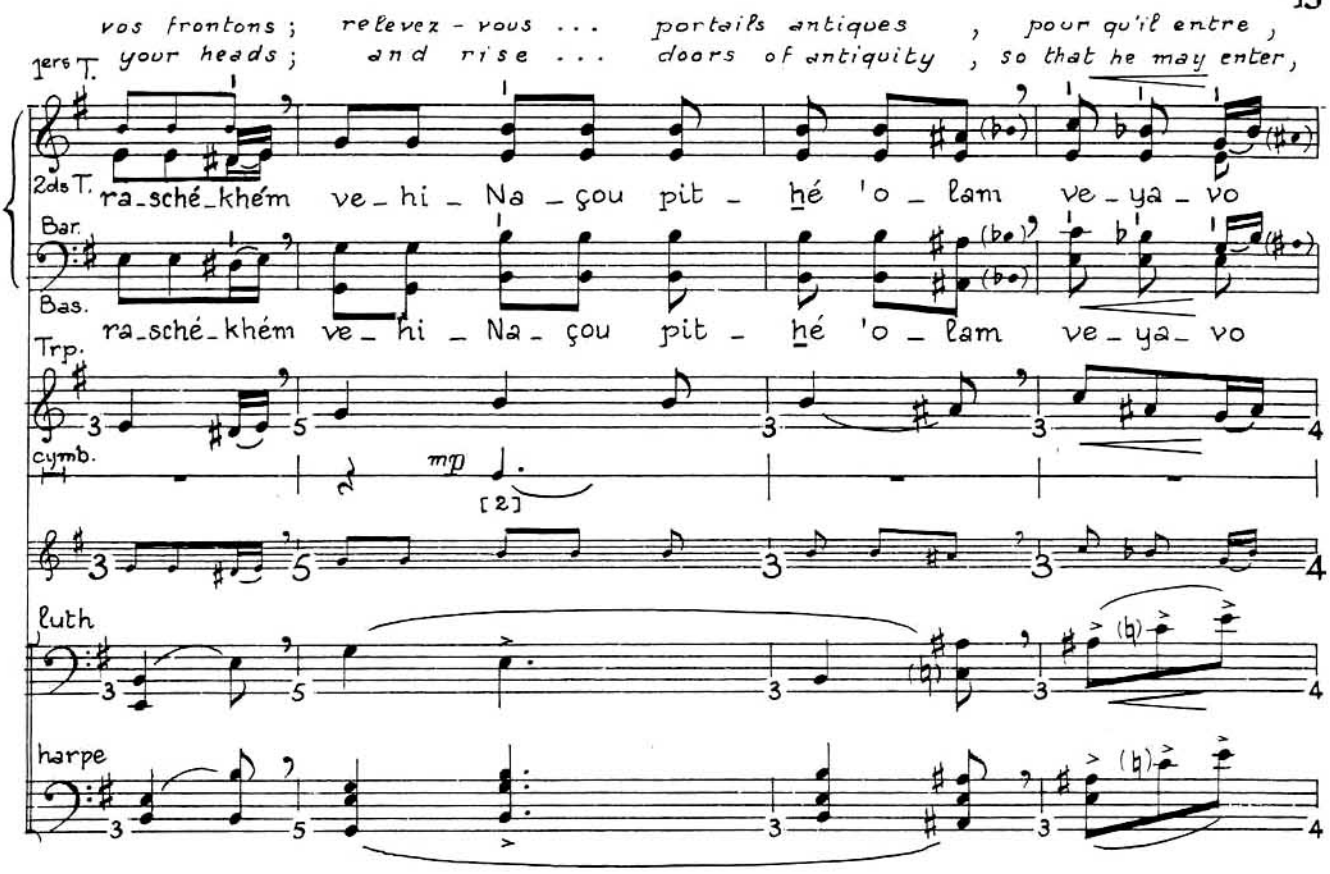
Piccolo CORO

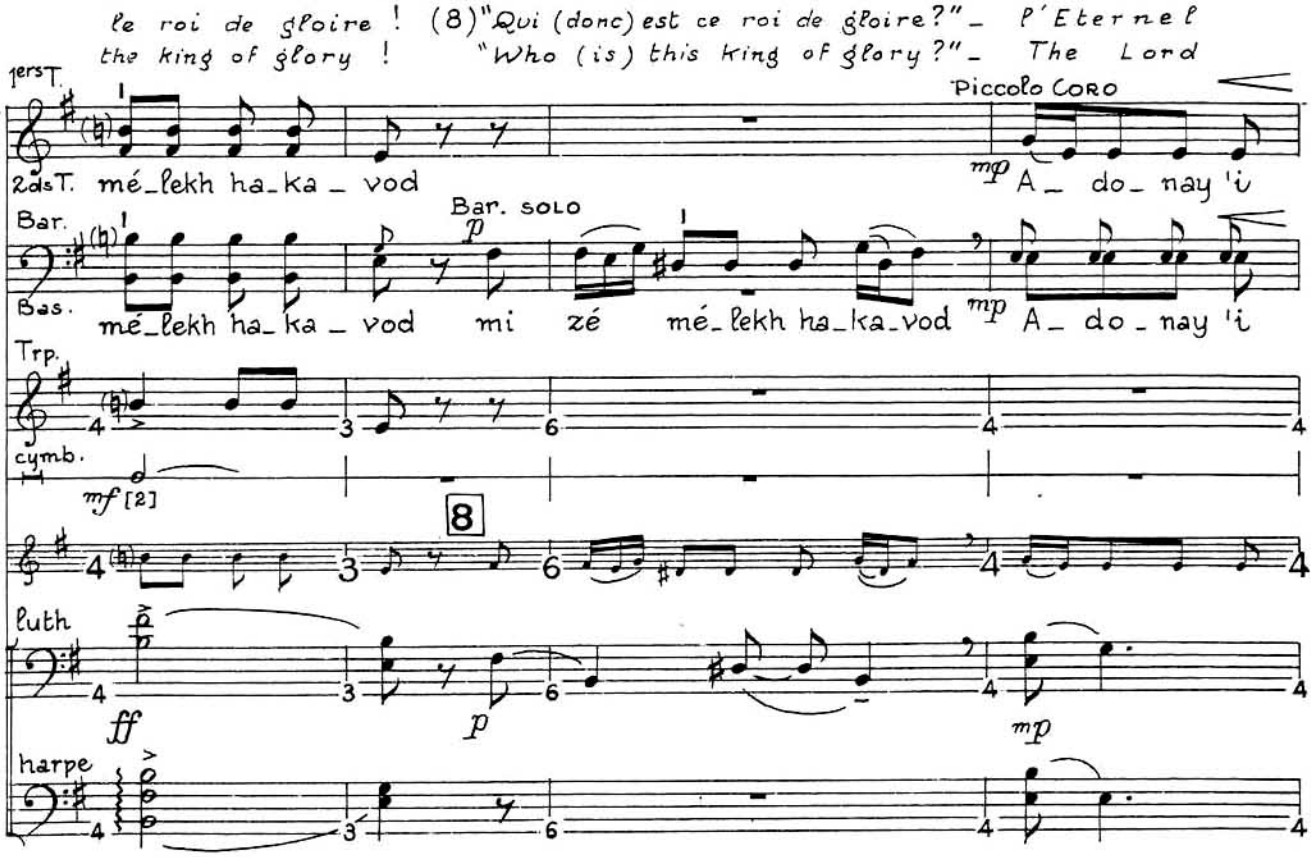
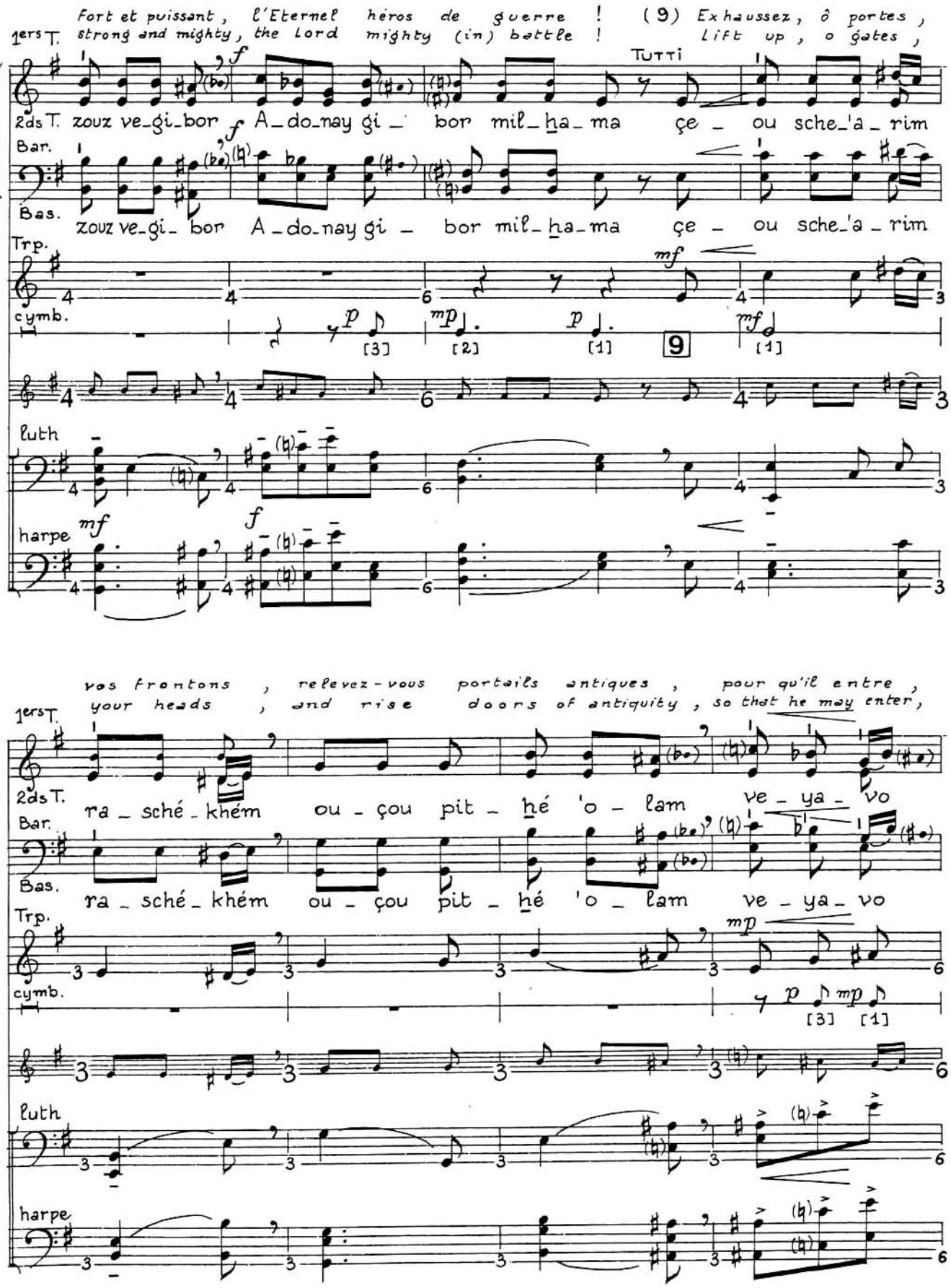
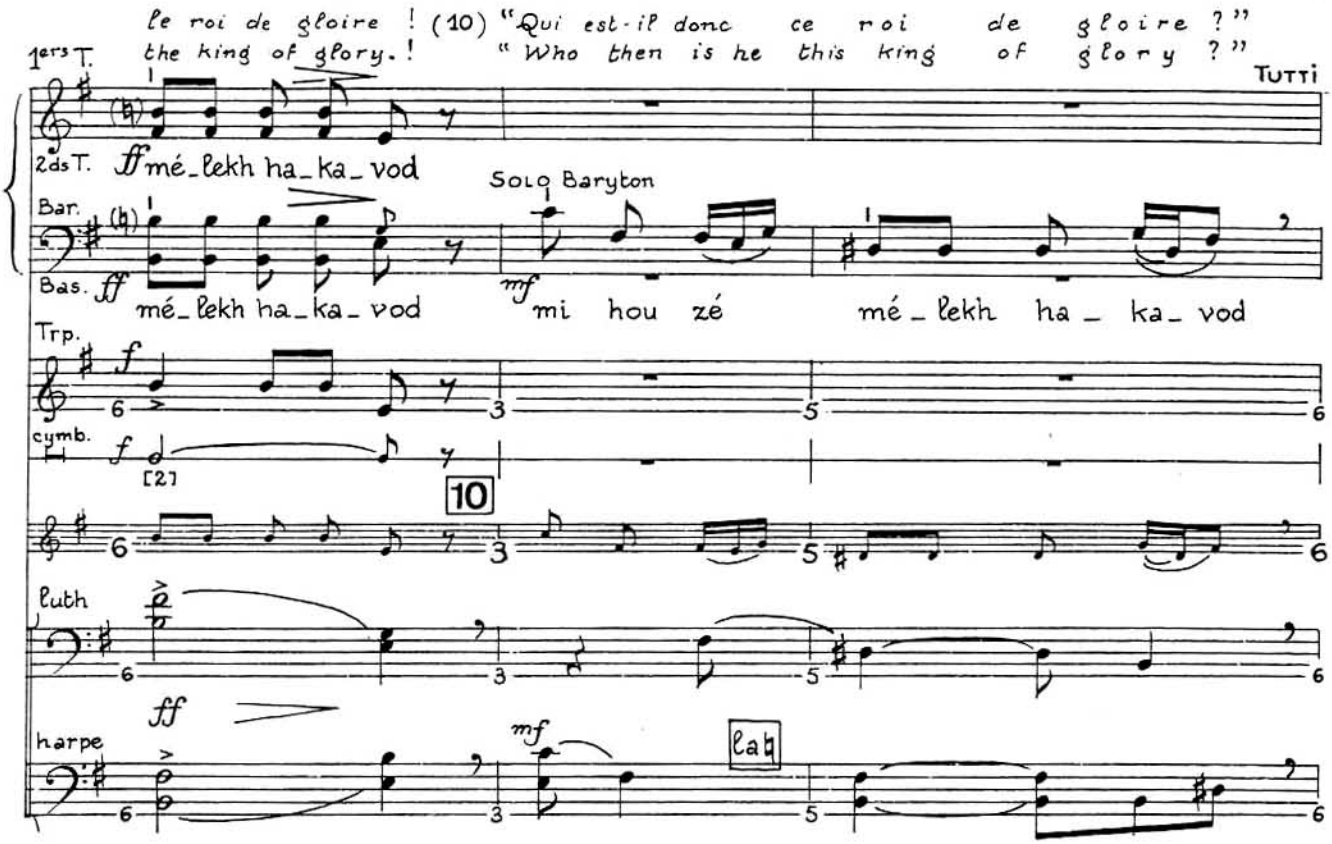
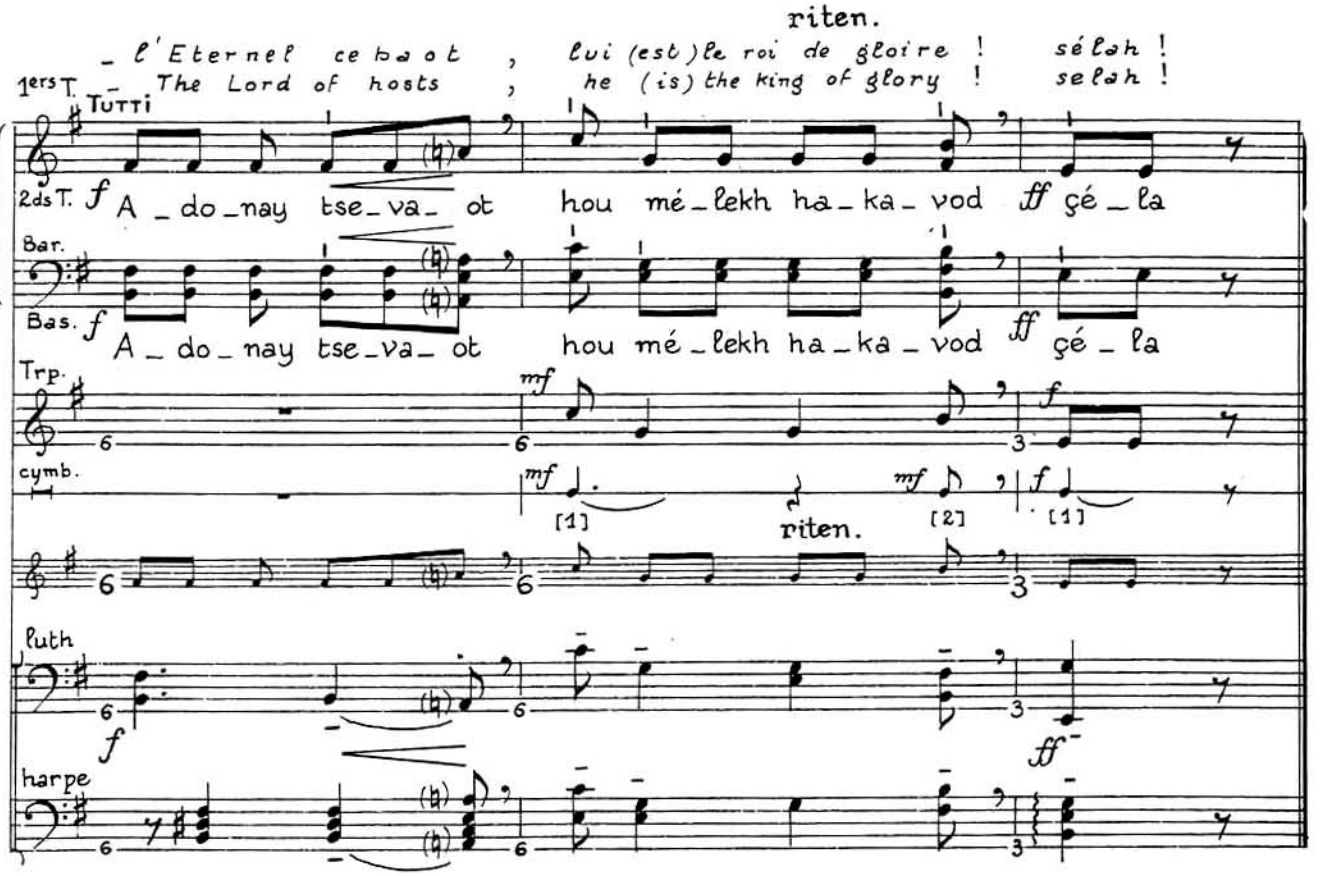
2ds T. ét A_do_nay outs_da_ka mé_é_lo_hê yisch'o p zé dor dor_
Bar.
Bas. ét A_do_nay outs_da_ka mé_é_lo_hê yisch'o p zé dor dor_
Trp.
cymb. p p [2] [1] 6
luth
harpe p

Maestoso (♪=84)

rateurs, de ceux qui recherchent ta face, de Jacob... sélah! (7) Exhaussez, ô portes,
1ers T. faithful, that seek your face, of Jacob... selah! Lift up, o gates,

Tutti

2ds T. schav me_vak_sché pa_né_kha ya_'a_kov çé_la çé_ou sche_'a_rim
Bar.
Bas. schav me_vak_sché pa_né_kha ya_'a_kov çé_la çé_ou sche_'a_rim
Trp. mf
cymb. p [1] 7
luth Maestoso (♪=84)
harpe la♯ f

vos frontons ; relevez - vous ... portails antiques , pour qu'il entre ,
your heads ; and rise ... doors of antiquity , so that he may enter ,
1ers T.
2ds T.
ra_sché_khém ve_hi_Na_çou pit_hé 'o_lam ve_ya_vo
Bar.
Bas.
ra_sché_khém ve_hi_Na_çou pit_hé 'o_lam ve_ya_vo
Trp.
cymb.
mp
[2]
luth
harpe


le roi de gloire ! (8)"Qui (donc) est ce roi de gloire?"_ l'Eternel
the king of glory ! "Who (is) this king of glory?"_ The Lord
1ers T.
Piccolo CORO
2ds T. mé_lekh ha_ka_vod
mp A_do_nay 'i
Bar. SOLO
p
Bar.
Bas.
mé_lekh ha_ka_vod mi zé mé_lekh ha_ka_vod
mp A_do_nay 'i
Trp.
cymb.
mf [2]
8
luth
ff
p
mp
harpe

1ers T. fort et puissant, l'Eternel héros de guerre ! (9) Exhaussez, ô portes,
strong and mighty, the Lord mighty (in) battle ! lift up, o gates,
Tutti
2ds T. zouz ve-gi-bor A-do-nay gi-bor mil-ha-ma çe-ou sche-'a-rim
Bar.
Bas. zouz ve-gi-bor A-do-nay gi-bor mil-ha-ma çe-ou sche-'a-rim
Trp.
cymb.
luth
harpe
vos frontons, relevez-vous portails antiques, pour qu'il entre,
your heads, and rise doors of antiquity, so that he may enter,
1ers T.
2ds T. ra-sché-khém ou-çou pit-hé 'o-lam ve-ya-vo
Bar.
Bas. ra-sché-khém ou-çou pit-hé 'o-lam ve-ya-vo
Trp.
cymb.
luth
harpe

Imp. E.M.P.I. 93130 - 10 - 1981

LES DEUX PREMIERS RECUEILS ET LES DISQUES CORRESPONDANTS

THE FIRST TWO VOLUMES AND THEIR CORRESPONDING RECORDS

OEUVRES DU PREMIER RECUEIL

Disque - HARMONIA MUNDI - Record
HMU 989 - existe en cassette

Psaume 23 "L'Eternel est mon berger" *(2)*
"Ecoute Israel" (Deutéronome 6: 4 - 9) *(1)*
Psaume 122 "Je suis joyeux lorsqu'on me dit" *(3)*
Cantique des cantiques (1: 1 - 4) *(2)*
Psaume 150 "Louez Dieu dans son sanctuaire" *(3)*
Elégie de David (II Samuel 1: 19 - 27) *(2)*
Bénédiction Sacerdotale (Nombres 6: 22 - 27) *(1)*
Psaume 24 "A l'Eternel appartient la terre" *(3)*
Psaume 133 "A qu'il est bon qu'il est doux" *(2)*
Les Lamentations (1: 1 - 2) *(1)*
Esther (5: 1 - 3) *(2)*
Psaume 123 "Vers toi j'élève mes regards" *(2)*
Le Buisson ardent (Exode 3: 1 - 14) *(1)*
Psaume 6 "Seigneur dans ta colère" *(2)*

WORKS CONTAINED IN THE FIRST VOLUME

Psalm 23 "The Lord is my shepherd" *(2)*
"Hear O Israel" (Deuteronomy 6: 4 - 9) *(1)*
Psalm 122 "I rejoice when they stat" *(3)*
Song of songs (1: 1 - 4) *(2)*
Psalm 150 "Praise God in his holiness" *(3)*
David's Dirge (II Samuel 1: 19 - 27) *(2)*
The Priestly Blessing (Numbers 6: 22 - 27) *(1)*
Psalm 24 "The earth is the Lord's" *(3)*
Psalm 133 "Behold how good and pleasant" *(2)*
Lamentations (1: 1 - 2) *(1)*
Esther (5: 1 - 3) *(2)*
Psalm 123 "Unto thee lift up mine eyes" *(2)*
The Burning bush (Exodus 3: 1 - 4) *(1)*
Psalm 6 "O Lord rebuke me not" *(2)*

OEUVRES DU SECOND RECUEIL

Disque - ERATO STU 71269 - Record

Psaume 96 "Chantez à l'Eternel un chant nouveau" *(3)*
Isaie "De la souche de Jessé" (11: 1 - 9) *(1)*
Psaume 131 "Mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil" *(2)*
Psaume 27 "Le Seigneur est ma lumière et mon salut" *(2)*
Psaume 29 "Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu" *(3)*
Psaume 137 "Sur les rives de Babylone" *(2)*
Les Dix Commandements (Exode 20: 1 - 17) *(1)*
Psaume 19 "Les cieux racontent la gloire de Dieu" *(3)*
Psaume 3 "Eternel que mes ennemis sont nombreux" *(2)*
Psaume 8 "Eternel notre Dieu combien glorieux" *(2)*
Psaume 93 "L'Eternel règne" *(3)*
Psaume 130 "Du fond de l'abîme" *(2)*

(1) monodie
(2) vocal solo, accompaniment for plucked instruments
(3) simplified chorus (same accompaniment)

WORKS CONTAINED IN THE SECOND VOLUME

Psalm 96 "Sing unto the Lord a new song" *(3)*
Isaiah "Out of the stam of Jesse" (11: 1 - 9) *(1)*
Psalm 131 "Lord my heart is not haughty" *(2)*
Psalm 27 "The Lord is my light and my salvation" *(2)*
Psalm 29 "Praise the Lord O sons of God" *(3)*
Psalm 137 "By the rivers of Babylon" *(2)*
The Ten Commandments (Exodus 20: 1 - 17) *(1)*
Psalm 19 "The heavens declare the glory of God" *(3)*
Psalm 3 "Lord how many are my foes" *(2)*
Psalm 8 "O Lord our Lord, how glorious" *(2)*
Psalm 93 "The Lord reigneth" *(3)*
Psalm 130 "Out of the depths" *(2)*

(1) monodie
(2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées
(3) choeur simplifié (même accompagnement)

A paraître prochainement :

SUPPLEMENT AU SECOND RECUEIL

CHOEURS / CHORUS 96 - 29 - 19 - 93

Soon to be published :

SECOND VOLUME - SUPPLEMENT

Version liturgique ou de concert
Liturgical or concert version

Pour toute information - FONDATION ROI DAVID
9, rue d'Artois
75008 PARIS
- For further information